



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rapport från mötet med Göteborgs tingsrätt 190618

Närvarande från tingsrätten: chefsrådman Anna Lantz, administrativa direktören Maria Ceder, administratör-tolkfrågor Marcus Forsberg.

Från

Rättstolkarna: Lotta Hellstrand och Mirjana Kotur Hallberg

Mötet var kort och intensivt, vi stämde av lite frågor sedan det senaste mötet och tog upp frågor gällande det nya ramavtalet samt tillsättning av uppdragen hos Göteborgs tingsrätt och hur tingsrätten arbetar gällande detta, vilka styrdokument som finns mm. Tingsrätten tog kort upp slutrapporten från Domstolsverkets projekt - Förbättring av tolkanvändningsprocessen.

Göteborgs tingsrätt har en egen utarbetad tolkpolicy som finns på deras intranät, den uppdaterades i december 2018. De bokar tolkar från tolkförmedlingar i första hand eftersom det handlar om enkelheten i beställningen. Tyvärr så tror många i administrationen att man måste tillämpa rangordningen i ramavtalet men så är det inte. Direktförordning av tolkar sker i de mål där tingsrätten vill säkerhetsställa och är måna om att få en bra tolk, oftast i mål av svårare beskaffenhet. Varje ordförande är självständig och har rätt att besluta om de vill ha en AT eller UT på nära håll om inte en RT finns tillgänglig. Det är oftast så i kortare mål eftersom det är en kostnadsfråga då kostnader för resa och logi i vissa fall kan skena iväg. Göteborgs tingsrätt har som skallkrav att få en rättstolk i första hand och har full förståelse för att tolken byts ut ifall det visar sig att de har ett häktat mål på flera dagar så länge de får en kompetent tolk. De tycker bara det är tråkigt att förhandlingar ibland måste ställas in för att tolkar avbokas med kort varsel till förmån för attraktivare och längre uppdrag. Tingsrätten har försökt lösa detta med att boka flera kortare förhandlingar inom samma språk under samma dag så att en tolk kan få en heldag men det har ej fungerat så bra.

Gällande ersättning till tolken så vill de att tolkarna skall yrka ersättning direkt hos tingsrätten och det på grund utav deras system och för att kunna se vad vi yrkar. Samtidigt så är systemet VERA utformat på så sätt att vi tolkar redan finns där under våra personnummer, ifall vi tidigare haft uppdrag på tingsrätten och därför vill de ha våra personnummer i tolkbekräftelsen. Vi pratade om hur man kan lösa detta och att Språkservice har en bra lösning på det om att inte skicka med personnumret i bekräftelsen. Gällande faktureringen från HERO så är tingsrätten och Domstolsverkets jurister av den åsikten att detta gäller bara för anställda tolkar inte för frilansare/uppdragstagare utan vi skall kunna yrka direkt hos domstolen. De jobbar på för att hitta en lösning. Rättstolkarna påpekade att det vore bra om tingsrätten kunde vara lite mer uppmärksam med att kontrollera ifall tolkförmedlingen skriver tolkens kompetens på bekräftelsen. Det har kommit till vår kännedom att Järva tolkförmedling inte sköter detta medans Språkservice och Herotolk skriver tolkens kompetens. De skall också kolla upp hur många utav handläggarna vid domstolen gått E-utbildningen.

Rättstolkarna framförde att vi tycker att Göteborgs tingsrätt ska ha beröm för att det aldrig är krångligt att få ut handlingar. Tingsrätten undrade också hur det kommer sig att vissa tolkar tar uppdrag hos alla tolkförmedlingar medans vissa tolkar vägrar att göra detta?!

Rättstolkarna genom Lotta Hellstrand och Mirjana Kotur Hallberg